

## Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:11

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | które nadałeś za pośrednictwem* swoich sług, proroków, mówiąc: Ziemia, do której wchodzicie, aby ją objąć w posiadanie, jest ziemią zanieczyszczoną nieczystością** ludów ziem, ich obrzydliwościami, którymi ją napełnili od wejścia do wejścia w swoim nierządzie.*** ****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Nadając nam je za pośrednictwem Twoich sług, proroków, powiedziałeś: Ziemia, do której wchodzicie, aby ją wziąć w posiadanie, jest ziemią splamioną nieczystością jej ludów. Jest pełna obrzydliwości ich nierządu od krańca po kraniec.                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Które nadałeś przez swoje sługi, proroków, mówiąc: Ziemia, do której wchodzicie, by ją wziąć w posiadanie, jest ziemią nieczystą, splamioną nieczystością ludu tych ziem przez jego obrzydliwości, który swoją nieczystością napełnił ją od końca do końca.                          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Któręś ty przykazał przez sług twoich proroków, mówiąc: Ziemia, do której wnikdziecie, abyście ją posiadli, jest ziemia nieczysta przez nieczystość ludu tych ziem, dla obrzydłości ich, którymi ją napełnili od końca do końca nieczystością swoją.                                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | któręś rozkazał w ręce sług twoich proroków, mówiąc: Ziemia, do której wy wchodzicie, abyście ją posiadli, ziemia plugawa jest wedle plugastwa narodów i inszych ziem i obrzydłości onych, którzy ją napełnili od brzegu aż do brzegu w splugawieniu swym.                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | które nadałeś przez swoje sługi, proroków, tymi słowami: Ziemia, w której posiadanie wchodzicie, jest ziemią splamioną przez rozpustę tych obcych narodów, przez ich obrzydliwości, którymi ją w nieczystości swej napełnili od końca do końca.                                      |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Które nadałeś przez swoje sługi, proroków, mówiąc: Ziemia, do której wchodzicie, aby ją objąć w posiadanie, jest ziemią splugawioną obrzydliwościami ludów tej ziemi, którymi napełnili ją od krańca do krańca w swojej nieczystości.                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | które nam nadałeś przez swe sługi, proroków mówiących: Ziemia, do której wchodzicie, by objąć ją w posiadanie, jest ziemią splamioną przez nieczystość ludności tych ziem, przez ich obrzydliwości, którymi ją napełnili od jednego końca do drugiego, przez ich nieczystość.        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | które nadałeś przez sługi swoje, proroków, mówiąc: «Ziemia, do której idziecie, aby ją posiąść, jest ziemią splugawioną obrzydliwościami obcych narodów, które                                                                                                                       |

<sup>1)</sup> za pośrednictwem, נְתַן , idiom: przez rękę.

<sup>2)</sup> nieczystość, נִידָה (nidda h), nieczystość związana z menstruacją, zob. <x>330 18:6</x>.

<sup>3)</sup> nierząd, תִּמְאָה (tum'a h), nieczystość pożycia płciowego, zob. <x>40 5:19</x>.

<sup>4)</sup> <x>30 18:24-30</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | wypełniły ją swoją nieczystością od krańca do krańca.                                                                                                                                                                                                                                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | które przekazałeś nam za pośrednictwem Twoich sług, Proroków, w następujących słowach: "Ziemia, na którą wkraczacie, by ją objąć w posiadanie, jest ziemią nieczystości, splamioną nieczystością ludzi tego kraju przez ich obrzydliwości, którymi w swym nieczystym usposobieniu napełnili ją od krańca do krańca. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які Ти нам дав рукою твоїх рабів пророків, кажучи: Земля, до якої входите унаслідити її, є змінлива земля через зміну народів поган за їхні гидоти, якими наповнили її від краю до краю в своїх нечистотах.                                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | które przekazałeś przez Twoje sługi, proroków, mówiąc: Ziemia do której wejdziecie, abyście ją posiedli, jest ziemią nieczystą – nieczystością ludu tych ziem, z powodu obrzydliwości ich nieczystości, którymi ją napełnili od krańca do krańca.                                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | które nakazałeś przez swych sług, proroków, mówiąc: 'Ziemia, do której wchodzić, by wziąć ją w posiadanie, jest ziemią nieczystą z powodu nieczystości ludów tych ziem, z powodu ich obrzydliwości, którymi w swej nieczystości napełnili ją od krańca do krańca.                                                   |